

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 1586

[C - 97/271]

**14 AVRIL 1997.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande des arrêtés royaux du 4 avril 1996 et du 18 décembre 1996 modifiant l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments nouveaux doivent satisfaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 4 avril 1996 modifiant l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments nouveaux doivent satisfaire,

— de l'arrêté royal du 18 décembre 1996 modifiant l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments nouveaux doivent satisfaire,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 4 avril 1996 modifiant l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments nouveaux doivent satisfaire,

— de l'arrêté royal du 18 décembre 1996 modifiant l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments nouveaux doivent satisfaire.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 1586

[C - 97/271]

**14 APRIL 1997.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de koninklijke besluiten van 4 april 1996 en van 18 december 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de nieuwe gebouwen moeten voldoen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 4 april 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de nieuwe gebouwen moeten voldoen,

— van het koninklijk besluit van 18 december 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de nieuwe gebouwen moeten voldoen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 4 april 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de nieuwe gebouwen moeten voldoen,

— van het koninklijk besluit van 18 december 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de nieuwe gebouwen moeten voldoen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## Annexe 1 — Bijlage 1

## MINISTERIUM DES INNERN

**4. APRIL 1996 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1994 zur Festlegung der bei Neubauten zu beachtenden Grundnormen zur Brand- und Explosionsverhütung**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Juli 1979 über die Brand- und Explosionsverhütung sowie über die Haftpflichtversicherung in diesen Fällen, insbesondere des Artikels 2, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Mai 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1994 zur Festlegung der bei Neubauten zu beachtenden Grundnormen zur Brand- und Explosionsverhütung, insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Brand- und Explosionsschutz vom 25. Januar 1996;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 11. März 1996;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die die niedrigen Gebäude betreffende Anlage 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses am 26. April 1996 in Kraft tritt;

In der Erwägung, daß die in dieser Anlage festgelegten technischen Vorschriften zur Zeit zur Revision anstehen;  
In der Erwägung, daß es daher unbedingt notwendig ist, das Datum des Inkrafttretens der vorerwähnten Anlage aufzuschieben, und daß diese Maßnahme vor dem 26. April 1996 getroffen werden muß;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit und Unseres Staatssekretärs für Sicherheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 6 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1994 zur Festlegung der bei Neubauten zu beachtenden Grundnormen zur Brand- und Explosionsverhütung werden die Wörter « ein Jahr nach der Veröffentlichung vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* » durch die Wörter « am 1. Januar 1997 » ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister des Innern, Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit und Unser Staatssekretär für Sicherheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Ciergnon, den 4. April 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Der Staatssekretär für Sicherheit

J. PEETERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

Annexe 2 — Bijlage 2

#### MINISTERIUM DES INNERN

#### 18. DEZEMBER 1996 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1994 zur Festlegung der bei Neubauten zu beachtenden Grundnormen zur Brand- und Explosionsverhütung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Juli 1979 über die Brand- und Explosionsverhütung sowie über die Haftpflichtversicherung in diesen Fällen, insbesondere des Artikels 2, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Mai 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1994 zur Festlegung der bei Neubauten zu beachtenden Grundnormen zur Brand- und Explosionsverhütung, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 4. April 1996, insbesondere der Artikel 5 und 6;

Aufgrund der vom Hohen Rat für Brand- und Explosionsschutz in seinen Sitzungen vom 24. Oktober 1996 und 28. November 1996 abgegebenen Stellungnahme;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 2. Dezember 1996;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 9. August 1980 und abgeändert durch die Gesetze vom 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß Artikel 5 des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1994 den Königlichen Erlaß vom 4. April 1972 zur Festlegung der in der belgischen Norm NBN 713-010 über den Brandschutz in hohen Gebäuden aufgenommenen allgemeinen Bedingungen, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 10. November 1974, aufgehoben hat;

In der Erwägung, daß es notwendig ist, so schnell wie möglich Maßnahmen zu treffen, die es gegebenenfalls ermöglichen, Abweichungen zu gewähren für Bauwerke, für die eine gültige Baugenehmigung besteht, die auf der Grundlage der Regelung des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 4. April 1972 ausgestellt wurde;

In der Erwägung, daß die die niedrigen Gebäude betreffende Anlage 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses am 1. Januar 1997 in Kraft tritt;

In der Erwägung, daß die in dieser Anlage festgelegten technischen Vorschriften zur Zeit zur Revision anstehen;

In der Erwägung, daß es unmöglich ist, vor dem 1. Januar 1997 diese Revision abzuschließen und die erforderlichen Besprechungen vorzunehmen;

In der Erwägung, daß es demzufolge unbedingt notwendig ist, das Datum des Inkrafttretens der vorerwähnten Anlage aufzuschieben, und daß diese Maßnahme vor dem 1. Januar 1997 getroffen werden muß;

In der Erwägung, daß die Vorschriften betreffend die Industriegebäude ebenfalls zur Revision anstehen;

In der Erwägung, daß es demzufolge notwendig ist, die Anwendung der Grundnormen betreffend die Industriegebäude so schnell wie möglich auszusetzen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit, Unseres Ministers des Transportwesens und Unseres Staatssekretärs für Sicherheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 5 des Königlichen Erlasses vom 7. Juli 1994 zur Festlegung der bei Neubauten zu beachtenden Grundnormen zur Brand- und Explosionsverhütung wird durch folgende Absätze ergänzt:

« Für Bauwerke, für die eine Baugenehmigung auf der Grundlage der Regelung des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 4. April 1972 ausgestellt wurde, kann der Minister des Innern Abweichungen von den durch den Königlichen Erlaß vom 4. April 1972 vorgeschriebenen Normen gewähren.

Der Antrag auf Abweichung ist jedoch nur zulässig, wenn die Baugenehmigung am Tag, an dem der Antrag per Einschreiben an den Präsidenten der durch Ministeriellen Erlaß vom 5. Mai 1995 gegründeten Kommission für Gleichwertigkeit und Abweichung ergeht, gültig ist.

Der Minister holt die Stellungnahme der vorerwähnten Kommission ein, die diese Stellungnahme gemäß den Bestimmungen von Artikel 1 Absatz 3 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 4. April 1972 abgibt. »

**Art. 2** - In Artikel 6 Absatz 2 desselben Erlasses werden die Wörter « ein Jahr nach der Veröffentlichung vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* » durch die Wörter « am 31. Dezember 1997 » ersetzt.

**Art. 3** - Punkt 1 der Anlage 1 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

« 1.12 Industriegebäude: Gebäude oder Gebäudeteil, das beziehungsweise der aufgrund seiner Bauweise oder Einrichtung bestimmt ist für industrielle Erzeugung oder Lagerung von Material oder Gütern, industriellen Anbau oder industrielle Lagerung von Pflanzen oder industrielle Tierhaltung. »

**Art. 4** - Punkt 0.2 der Anlage 2 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« 0.2 Anwendungsbereich

Vorliegende Anlage ist anwendbar auf alle niedrigen Gebäude, für die das Baugesuch nach dem 31. Dezember 1997 eingereicht wird.

Industriegebäude und Einfamilienhäuser sind vom Anwendungsbereich vorliegender Anlage jedoch ausgeschlossen.

Der König erläßt die Grundnormen für Industriegebäude innerhalb einer Frist von 12 Monaten nach Inkrafttreten vorliegenden Erlasses. »

**Art. 5** - Punkt 0.2 der Anlage 3 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« 0.2 Anwendungsbereich

Vorliegende Anlage ist anwendbar auf alle mittelhohen Gebäude, für die das Baugesuch nach dem 26. Mai 1995 eingereicht worden ist.

Industriegebäude und Einfamilienhäuser sind vom Anwendungsbereich vorliegender Anlage jedoch ausgeschlossen.

Der König erläßt die Grundnormen für Industriegebäude innerhalb einer Frist von 12 Monaten nach Inkrafttreten vorliegenden Erlasses. »

**Art. 6** - Punkt 0.2 der Anlage 4 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« 0.2 Anwendungsbereich

Vorliegende Anlage ist anwendbar auf alle hohen Gebäude, für die das Baugesuch nach dem 26. Mai 1995 eingereicht worden ist.

Industriegebäude sind vom Anwendungsbereich vorliegender Anlage ausgeschlossen.

Der König erläßt die Grundnormen für Industriegebäude innerhalb einer Frist von 12 Monaten nach Inkrafttreten vorliegenden Erlasses. »

**Art. 7** - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 8** - Unser Minister des Innern, Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit, Unser Minister des Transportwesens und Unser Staatssekretär für Sicherheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 1996.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Der Minister des Transportwesens

M. DAERDEN

Der Staatssekretär für Sicherheit

J. PEETERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

#### MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 97 — 1587

[C - 97/12274]

**20 MAI 1997.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 13 novembre 1996, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie chimique, fixant le montant de la cotisation au "Fonds social de l'industrie chimique" (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 12 avril 1972, conclue au sein de la Commission paritaire nationale de l'industrie chimique, concernant l'institution d'un fonds de sécurité d'existence et la fixation de ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 2 juin 1972, notamment l'article 4 des statuts, modifié par la convention collective de travail du 13 novembre 1985, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 septembre 1986;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie chimique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 13 novembre 1996, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie chimique, fixant le montant de la cotisation au "Fonds social de l'industrie chimique".

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 2 juin 1972, *Moniteur belge* du 21 juin 1972.

Arrêté royal du 17 septembre 1986, *Moniteur belge* du 8 octobre 1986.

#### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 97 — 1587

[C - 97/12274]

**20 MEI 1997.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 1996, gesloten in het Paritair Comité voor de scheikundige nijverheid, tot vaststelling van het bedrag van de bijdrage aan het "Sociaal Fonds van de scheikundige nijverheid" (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 april 1972, gesloten in het Nationaal Paritair Comité voor de scheikundige nijverheid, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 2 juni 1972, inzonderheid op artikel 4 van de statuten, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 1985, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 september 1986;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de scheikundige nijverheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 13 november 1996, gesloten in het Paritair Comité voor de scheikundige nijverheid, tot vaststelling van het bedrag van de bijdrage aan het "Sociaal Fonds van de scheikundige nijverheid".

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 2 juni 1972, *Belgisch Staatsblad* van 21 juni 1972.

Koninklijk besluit van 17 september 1986, *Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 1986.